

Libro de Informaciones
Utilez para la Vida Diaria
de Extranjeros

外国人のための生活ガイドブック

スペイン語版

SALIDO

El presente libro “GUIA PARA VIVIR EN NEYAGAWA” ha sido redactado gracias a la colaboración de la Asociación de Intercambio Internacional y Amistad de la Ciudad de Neyagawa (NIEFA), en 6 idiomas (Ingles, Chino, Coreano, Filipino, Español y Portugues), para que los extranjeros residentes puedan vivir confortablemente en la Ciudad de Neyagawa.

A travez de la utilización del presente libro esperamos que los extranjeros residentes puedan realizar sus trámites legales y otros asuntos con facilidad y puedan llevar una vida más placentera en esta ciudad.

El contenido del presente libro fue redactado con datos correspondientes a marzo del 2012, por lo que esperamos su comprensión con respecto a los cambios en las leyes y ordenanzas que puedan presentarse luego de la edición de este libro.

Marzo del 2012
Ciudad de Neyagawa

Tabla de contenidos

◆¡POR FAVOR!◆

En algunas ventanillas de las secciones, no se puede consultar en idiomas extranjeros. Cuando desee realizar consultas en las ventanillas solicite la ayuda de una persona que entienda el idioma japonés.

1	EMERGENCIAS	
1	Accidentes - Incidentes	• • • • 1
2	Incendio y Emergencias	• • • • 1
3	Escape de Gas	• • • • 2
4	Terremoto	• • • • 3
5	Tifones	• • • • 4
6	Pérdida y Recuperación de objetos	• • • • 4
2	TRAMITES LEGALES	
1	Requisito para la Residencia	• • • • 6
2	Registro de Extranjero(Carnet de extranjeros: “Gaikokujin Toroku”)	• • • • 7
3	Matrimonio (Certificado de Matrimonio “Kon in todoke”)	• • • • 9
4	Divorcio (Certificado de Divorcio “Rikon todoke”)	• • • • 9
5	Cuando fallecen un familiar o compatriota (El Certificado de Defunción “Shibou todoke”)	• • • • 10
6	Después de dar a la luz (El Certificado de Nacimiento “Shussei todoke”)	• • • • 10
7	Registro de sello personal (“Inkan toroku”)	• • • • 10
8	Inscripción en el Seguro Nacional de Salud	• • • • 11
3	ACERCA DE LA VIVIENDA EN JAPON	
1	Forma de buscar la habitación	• • • • 12
2	Para realizar contrato de la habitación	• • • • 13
3	Alquiler	• • • • 13

4 SERVICIOS PUBLICOS		
1	Agua	• • • • 14
2	Electricidad (luz)	• • • • 14
3	Gas	• • • • 15
4	Basura	• • • • 16
5	Teléfono	• • • • 24
6	Correo	• • • • 25
5 INFORMACIONES UTILES		
1	La vida en la comunidad	• • • • 26
2	Banco, “Banco del Correo” (“Yucho ginko”)	• • • • 26
3	Televisión, Radio	• • • • 28
4	Servicio de encomienda (“Takkyubin” o “Takuhaibin”)	• • • • 29
5	Animal doméstico	• • • • 29
6 ENFERMEDADES Y SALUD		
1	Sistema de seguro de salud	• • • • 30
2	En caso de Enfermedades y Lesiones	• • • • 33
3	Examen médico	• • • • 34
7 NACIMIENTO Y CRIANZA		
1	Si queda embarazada	• • • • 35
2	Libreta de Salud Madre-Hijo (“Boshi kenko techo”)	• • • • 35
3	Cuando nazca el bebe	• • • • 35
4	Régimen de Subvención de Costes Médicos para Niños	• • • • 36
5	Régimen de Ayuda a Padres Solteros y Subsidio para Niños	• • • • 37
6	Si desea dejar al niño (Guarderías)	• • • • 37
7	Asistencia para la crianza	• • • • 38

8 ESCUELAS Y EDUCACION

1	Sistema de Educación del Japón	• • • • 40
2	Jardín de Infantes	• • • • 40
3	Escuela primaria (“Shougakkou”) y escuela secundaria (“Chugakkou”)	• • • • 41
4	Escuela secundaria superior (“Koutougakkou”)	• • • • 41
5	Para que los niños extranjeros vayan a la escuela de Japón	• • • • 42
6	Clase de Lengua Japonesa	• • • • 44

9 MEDIOS DE TRANSPORTE (“Kotsu”)

1	Trenes	• • • • 45
2	Autobuses	• • • • 46
3	Tickets de Descuentos (“Waribiki-ken”)	• • • • 47
4	Servicio de Taxi	• • • • 47
5	Automóviles y Motocicletas	• • • • 48
6	Licencia de Conducir (Sobre carnet y/o brevete)	• • • • 48
7	Bicicletas	• • • • 50

1 0 IMPUESTOS Y PENSIONES

1	Impuestos	• • • • 52
2	Pensiones (“Nenkin”)	• • • • 53
3	Seguro	• • • • 54

1 1 LUGAR DE CONSULTA PARA PROBLEMAS

1	Consulta de la vida en general	• • • • 56
2	Consulta sobre problemas jurídicos para extranjeros	• • • • 57
3	Consultas sobre Visados	• • • • 58
4	Consulta sobre Empleos	• • • • 59
5	Consulta sobre Viviendas	• • • • 60
6	Consultas sobre la Crianza de los Hijos	• • • • 60
7	Consulta Policiales	• • • • 61
8	Consultas a la Municipalidad	• • • • 61

1. EMERGENCIAS

1. Accidente - Incidentes

☎110 (las 24 horas)

En casos de Accidentes o Incidentes llamar a la Policía al nro. 110.

Para pedir auxilio, diga “Tasukete kudasai” (¡Ayúdame, por favor! o ¡Socorro!)

Informe al agente de policía con la mayor precisión posible sobre el suceso. Diga cómo, cuándo y dónde fue el suceso. Además diga su nombre, dirección y número de teléfono o lugar donde puedan contactar con usted.

● En caso de Accidentes

- Tomar nota del nombre, dirección, número de teléfono y número de chapa.
- Avisar inmediatamente a la Policía.
- Para solicitar la póliza de seguro o recibir la indemnización del perjudicador, es necesario el Certificado de Accidente.

☎072-823-1234 (Comisaría de Policía de Neyagawa)

2. Incendio y Emergencias

☎119 (las 24 horas)

En casos de incendios y emergencias(enfermedad, lesión), llamar al 119.

Informe lo siguiente:

- Especifique: INCENDIO o AMBULANCIA
Incendio: “Kaji desu.”
Ambulancia: “Kyukyusya onegai shimasu.”
- Dirección(nombre del lugar) o algún edificio que sirva de referencia.
- Su dirección, nombre y número de teléfono.
- Si es incendio, avise qué se está quemando(Por ejemplo, casa, etc.) y si hay alguien atrapado en la casa o edificio del incendio.
- Si necesita una ambulancia, explique la condición del enfermo o herido.

※Si usted no puede hablar japonés, primero informe que usted es un extranjero. La ambulancia se utiliza en casos de emergencias y enfermedades graves.

Para los casos de enfermedades leves y casos que no requieran de situaciones de emergencias, por favor utilice su vehículo particular o taxi y evite llamar a la ambulancia.

Sindicato de Bomberos de Hirakata y Neyagawa

☎072-852-9903

● Llamada de emergencia(☎ 110, ☎ 119) desde teléfonos públicos

-Se puede utilizar las 24 horas.

-Para llamar a los números de emergencia desde los teléfonos públicos, levante el auricular, presione el botón rojo fuertemente y luego marque el número apropiado.

-En el caso de llamar desde teléfono móvil, nunca corte su teléfono, ni se aleje del lugar de emergencia.

3.Escape de Gas

Para reportar escape de gas (las 24 horas), llame a los siguientes números, y diga:

“**Gasu more desu. Sugu kite kudasai**” (Hay escape de gas. Venga en seguida, por favor.)

-Gas de la Ciudad(Osaka Gas) :

☎ 0120-5-19424 (línea especial para escape de gas)

-Gas Propano (LP Gas) :

Llame al número de teléfono marcado en la etiqueta fijada sobre la bomba de gas.

※ Si hay alguna duda o posibilidad de escape, cierre la llave de gas, luego abra las ventanas y las puertas para que entre aire fresco. Cuando note escape de gas, nunca toque el interruptor del extractor de humos ni de las lámparas.

4. Terremoto

Japón es un país con muchos fenómenos sísmicos. Hay que tomar medidas de prevención para eventuales casos de desastre sísmico.

● **Qué hacer en el caso de un terremoto**

- Tranquilícese y no salga de la casa.
- Cuando sienta un temblor, resguardese bajo la mesa, y cubra su cabeza con algún almohadón.
- Espere a que el temblor cese.
- Apague el fuego luego de que el temblor haya cesado.

● **Prevención para casos de desastre sísmico.**

- Asegure firmemente los gabinetes y estantes a la pared o al pilar con instrumentos para fijar.
- Tenga preparado provisiones de agua y alimentos en conserva (una persona requiere 3 litros de agua por día) para al menos tres días.
- Prepare una bolsa con los siguientes objetos para evacuar rápidamente en caso de emergencia: los víveres de reserva y agua para tres días, linternas, medicinas de primeros auxilios, ropas, fosforos, unas velas, un casco, unos guantes.

● **Evacuación en caso de grandes terremotos o grandes inundaciones**

Refugiarse en los siguientes lugares: “Refugios para casos de Siniestros” (Saigaiji Hinanjo), “Refugios Temporales”(Ichiji Hinanchi), “Grandes áreas de Refugio”(Koh-iki Hinanchi).

Refugios para casos de Siniestros (Saigaiji Hinanjo)

Lugares destinados a Refugios Provisionales para casos de siniestros o perdidas de viviendas.

Refugios Temporales (Ichiji Hinannchi)

Lugares destinados a refugiarse temporalmente. Existen lugares designados cerca de donde usted vive.

Grandes áreas de Refugio (Koh-iki Hinanchi)

Lugares destinados a refugios en áreas grandes en casos de incendios en las ciudades luego de los terremotos.

Verifique los lugares de Refugio de su zona.

Informes:

·Sección de Administración de crisis de la Municipalidad(Shiyakusho kikikanri)

☎ 072-824-1181

5. Tifones

La temporada de tifones en Japón es a partir del mes junio hasta septiembre. Hay que estar muy alerta al pronóstico del tiempo.

●Prevencción para evitar desastre por los tifones

- Existe la posibilidad corte luz, gas, agua y la línea telefónica.
- Tenga preparado siempre una linterna, velas, agua y medicinas.
- Es conveniente tener un radio portátil para obtener información.

6. Pérdida y Recuperación de objetos

●Pérdida de dinero

- Si usted pierde algún dinero u objeto valioso, notifique lo más pronto posible al puesto Policial(“Koban”) más cercano o a la Comisaría de Policía de Neyagawa.
- Si usted pierde algo en el tren, taxi, o en un almacén, notifique a la persona a cargo(de la compañía de tren, taxi, o almacén) o directamente a la compañía.

●En caso de encontrar objetos perdidos.

- Notifique a la Comisaría de Policía o al puesto Policial(“Koban”) inmediatamente. Explicar la situación de cuando se encontró.
- En el tren, taxi y o en un almacén, notifique a la persona a cargo.
- Reciba sin falta el comprobante de depósito del artículo y/o dinero que encontró. (“Azukarisho wo onegaishimasu” Recibo, por favor.)

●En el caso de recuperar objeto perdido.

- Si un artículo perdido es encontrado y devuelto, usted tiene que recompensar a la persona que lo encontró (en sentido monetario, éste abarca entre 5-20% del valor del objeto retornado).

● **Artículos perdidos que deben ser reportados**

-Tarjetas de Registro para Residentes Extranjeros

Obtenga “el Certificado de Pérdida” expedido por la policía y preséntelo al Ayuntamiento y/o Municipalidad.

-Pasaporte

Obtenga “el Certificado de Pérdida” expedido por lapolicía y luego reporte a la embajada o al consulado general de su país.

-Tarjeta de crédito

Reporte la pérdida a la compañía que la expidió

-Tarjeta de Debito

Reporte la perdida al banco que la expidió

2. TRAMITES LEGALES

※Debido a la Reforma de la Ley de Migraciones, a partir de julio del año 2012, entrará en vigencia la nueva Ley de Residencia. Para más información comuníquese con el Centro de Información General para la Residencia de Extranjeros.

1.Requisito para la Residencia

- *Según el requisito para la residencia al ingresar al Japón, existen algunas condiciones para residir en este país.
- *Primero, revise su pasaporte y visa para confirmar el período de tiempo que se le ha permitido estar en Japón.
- *Si usted ingresó al Japón con una visa de turista por un período corto o visa de exoneración, la visa de trabajo no le está permitida.
- *Para realizar alguna actividad que no está autorizada dentro de la clasificación de su actual visa, usted deberá cambiar el tipo de visa o aplicar el permiso especial.
- *Si usted desea extender el período de estancia, deberá aplicar por una extensión hasta el día antes del vencimiento de su actual visa.
- *Si usted desea salir del Japón por un período durante su estancia, y desea regresar con la misma visa, deberá obtener un permiso de re-entrada(Re-entry) antes de su salida.

●Departamento Regional de Inmigración de Osaka

OSAKA NYUKOKU KANRIKYOKU

Osaka-shi Suminoe-ku NankouKita 1cho-me 29-53 ☎ 06-4703-2100

Horario de Atención: 9:00-16:00(excepto sábados, domingos y feriados)

●Centro de Información Integral de Residencia Extranjera (Osaka)

(Gaikokujin Zairyu Sogou Infome-syon Senta) ☎ 0570-013904

Teléfonos IP, PHS y llamadas del exterior. ☎03-5796-7112

Horario de Atención: 8:30-17:15 (excepto sábados, domingos y feriados)

Se atiende en idioma inglés, chino, español y coreano.

2.Registro de Extranjero(Carnet de extranjeros: “Gaikokujin Toroku”)

Si usted permanece en Japón por más de 90 días(Si nace en japon, 60días a partir de la fecha de nacimiento), usted deberá registrarse para obtener el REGISTRO DE EXTRANJERO, el cual le servirá como identificación personal y usted podrá recibir varios servicios administrativos. Por ley, deberá llevar su carnet consigo siempre.

Para realizar el trámite, dirjase a la Sección de Ciudadanos del Ayuntamiento y/o Municipalidad..(Shimin-ka) **☎ 072-824-1181**

●Procedimientos para realizar los trámites del Registro de Extranjero por primera vez

- Solicitante: La solicitud deberá realizarse personalmente.
- Periodo de presentación de solicitud: Durante los primeros 90 días desde la llegada a Japón. (NEONATO: durante los primeros 60 días desde su nacimiento en Japón.)
- Qué se presenta: Pasaporte, 2 fotos (4.5×3.5 cm. de los hombros para arriba, de frente, sin sombrero, a color o blanco y negro)
- Expedición: Su tarjeta será expedida aproximadamente 1 mes después de la aplicación en la ventana de registro de la Sección del Ciudadano.

●Cambio de dirección, derecho de estancia, autorización del período de estancia

- Solicitante: La solicitud deberá hacerse personalmente a través de un familiar que comparte la residencia.
- eriodo de solicitud: Durante los primeros 14 días.
- Qué se presenta: Registro de Extranjero y pasaporte.

●Perdida del carnet de Extranjero

Notifique la perdida inmediatamente a la Comisaría de Policía de Neyagawa. La expedición de un nuevo documento se realiza en la ventanilla de la Sección Ciudadana de la Municipalidad.

Solicitante: La solicitud deberá hacerse personalmente.

Periodo de solicitud: durante 14 días desde la pérdida.

En el caso de que su carnet de Extranjero

*Solicitante: La solicitud deberá hacerse personalmente.

*Qué se presenta: Registro de Extranjero manchado, quemado o roto.
Pasaporte y 2 fotos 4.5×3.5 cm.

En algunos casos, se le exigirá que presente pruebas de la pérdida o robo, los cuales usted podrá obtener en la Comisaría de Policía de Neyagawa.

●Renovación periódica del certificado de Registro de Extranjeros

*Solicitante: La solicitud deberá hacerse personalmente.

*Periodo de solicitud: Usted deberá renovar dentro de los 30 días desde uno de

①~③

① Desde el primer registro hasta el quinto cumpleaños.

(Los residentes permanentes y los permanentes especiales: el séptimo cumpleaños.)

② Desde la última Renovación hasta el quinto cumpleaños

(Los residentes permanentes y los permanentes especiales: el séptimo cumpleaños.)

③ Cumpleaños de 16 años.

*Qué se presenta: Su Registro de Extranjero. Su pasaporte y 2 fotos 4.5×3.5 cm.

●Cuando necesite el Registro del cónyuge en el Registro de extranjero

Las siguientes personas puede solicitar:

① Personalmente.

② Un miembro de la familia que convive.

③ Un representante que tenga la carta poder.

● Cuando usted regresa a su país de origen

*Usted tiene que devolver el Carnet de Extranjero al oficial de inmigración en el momento de su salida.

*Si usted ha recibido un permiso de re-entrada(Re-entry), no será necesario devolver el carnet.

3. Matrimonio (Certificado de Matrimonio “Kon in todoke”)

Cuando se casa, deberá presentar el Certificado de Matrimonio a la Sección de Ciudadano del Ayuntamiento y/o Municipalidad.

● Matrimonio entre un(a) ciudadano(a) de nacionalidad extranjera con un(a) ciudadano(a) japonés(a).

-Las personas extranjeras necesitan presentar: Certificado de Aptitud para el Matrimonio y del cónyuge extranjero expedido por la Embajada o Consulado y su correspondiente traducción, su pasaporte.

-Las personas japonesas necesitan presentar: El Registro Familiar del cónyuge japonés (“Koseki To-hon”). En el Certificado de Matrimonio, como testigos, se requiere las firmas y los sellos(el extranjero puede hacerlo con la firma sólo) de 2 personas mayores de edad(20 años).

● Matrimonio entre personas de nacionalidad extranjera en Japón

Requisitos:

-Certificado de Aptitud para el Matrimonio expedido por la Embajada o Consulado de su país.

-Pasaporte

-Si hay alguna consulta: Pregunte a la embajada de su país

(o a la Sección de Ciudadano ☎ 072-824-1181)

4.Divorcio (El Certificado de Divorcio “Rikon todoke”)

Cuando usted obtenga el divorcio deberá notificar a la Sección de Ciudadano del Ayuntamiento y/o Municipalidad. En el caso de los cónyuges con diferentes nacionalidades, se aplicará el procedimiento de divorcio de acuerdo a la ley del país donde ellos residan. Por ejemplo, si el país de uno de los cónyuges no reconoce legalmente el divorcio por consentimiento mutuo, éste será reconocido por la ley japonesa proporcionándole a la pareja la residencia en Japón.

※El japonés que resida fuera de la ciudad deberá presentar Certificado de Residencia.

Si hay alguna consulta: Pregunte a la embajada de su país
(o a la Sección de Ciudadano ☎ 072-824-1181)

5. Cuando fallece un familiar o compatriota (El Certificado de Defunción “Shibou todoke”)

El Certificado de Defunción se deberá presentar dentro de una semana.

-Hay que presentar: Un certificado de defunción. (Se encuentra impreso en el mismo papel de la Declaración de la Defunción)

● Cuando la persona fallecida no es de nacionalidad japonesa

Deberá devolver inmediatamente el carnet de Registro de Extranjero a la Sección de Ciudadano del Ayuntamiento y notificar a la embajada o consulado del país al cual pertenecía el fallecido.

Si hay alguna consulta: Pregunte a la embajada de su país
(o a la Sección de Ciudadano ☎ 072-824-1181)

6. Después de dar a luz (El Certificado de Nacimiento “Shusseidoke”)

Después de dar a la luz, deberá presentar El Certificado de Nacimiento (“Shusseidoke”) dentro de los primeros 14 días del nacimiento.

Requisitos:

- Certificado de Nacimiento (Esta impreso en el mismo papel de la solicitud de Certificado de Nacimiento)
- Libreta de Salud Madre-Hijo.

7. Registro de sello personal (“Inkan toroku”)

Para realizar algunos trámites o contratos importantes en Japón, como comprar terrenos, casa o vehículos, se necesita un sello especial (el sello registrado “Jitsu-in”) el cual debe ser registrado en la Sección de Ciudadano del Ayuntamiento y/o Municipalidad (“Inkan toroku”).

*Existen sellos que no pueden ser registrados.

Si hay alguna consulta: la Sección de Ciudadano ☎ 072-824-1181

8.Inscripción en el Seguro Nacional de Salud

De las personas con Registro de Extranjero que residan por un periodo mayor a un año, las siguientes necesitan inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. Favor realice los tramites de inscripción, portando su Carnet de Registro de Extranjero, Pasaporte y los documentos mencionados más abajo.

-Personas sin Seguro de Empresa que residan en la Ciudad de Neyagawa.

Personas que hayan perdido el Seguro de Empresa (Se necesita Certificado de Pérdida de Seguro de Salud “Kenko Hoken Shikaku Soushitsu Shoumeisho”)

-Personas que dejan de recibir Asistencia por Incapacidad Laboral (Se necesita Notificación de Pérdida de Asistencia “Hogo Haishi Kettei Tsuuchisho”).


-Personas que hayan dado a luz y que no puedan recibir manutención por Seguro de Empresa (Se necesita Seguro de Salud y Libreta de Salud Madre-Hijo “Hokensho, Boshi Kenko Techo”)

Las personas con Permiso de Residencia vencida, no pueden inscribirse en el Seguro Nacional de Salud.

Las personas con residencias menores de un año tambien pueden inscribirse en algunos casos.

Si hay alguna consulta

Sección de Seguros de Salud

 072-824-1181

3. ACERCA DE LA VIVIENDA EN JAPON

1. Forma de buscar la habitación

- Puede encontrar habitación consultando con agencias inmobiliarias del área donde desea vivir. Es recomendable ir acompañado por un japonés.
- Consulte sobre la condición de alquiler, electricidad, gas y agua (servicio público en Neyagawa) con detalle.

*La Presentación y para ver la habitación es gratis.

*Estudiantes extranjeros (“Ryugakusei”) pueden consultar en la Oficina de Estudiante o en el Centro de Estudiantes Extranjeros de la universidad. También se puede buscar la habitación a través de la COOPERATIVA (“Seikyo”) de la universidad.

*Si busca una vivienda pública(Suscripción pública: mayo y noviembre)

- Corporación de la Vivienda de la Prefectura de Osaka
(casa o departamento en alquiler, casa y parcelas en venta)
(Osaka-hu Jyutaku Kyokuyuu Kousha) ☎06-6203-5454
HP <http://osaka-kousha.or.jp>
- Centro de Administración de Hirakata de Viviendas de la Prefectura de Osaka. ☎072-844-1281
HP <http://www.osaka-fuei.com/>
- Centro Municipal de Información de Vivienda de la Ciudad de Osaka(Osaka-shi Sumai Jyohou Senta) ☎06-6242-1177
HP <http://www.sumai.city.osaka.jp/>
- Organización Urbana
(Organización de Renacimiento Urbano de Corporación Administrativa Independiente) ☎06-6346-3456
<http://www.ur-net.go.jp/>

2. Para realizar contrato de la habitación

● Trámites necesarios para el contrato

Garante (“Hoshonin”): La persona responsable en caso de que tenga problema con el pago del alquiler.

El depósito y/o garantía (“Shiki kin”): Depósito que se realiza al Dueño de la propiedad para cualquier eventualidad.
Una parte del depósito es reembolsable.

La Remuneración (“Rei kin” o “Kenri kin”):

Un dinero no reembolsable que normalmente se paga al dueño como agradecimiento. Es una costumbre japonesa en vivienda alquiler.

Comisión por intermediación de la agencia(“Chukai Tesuryo”):

Es la comisión que se paga a la agencia inmobiliaria.

※No se puede modificar el diseño de la habitación sin la autorización del dueño.

※La ley prohíbe el su-arrendamiento (alquiler a terceros) sin la autorización previa del dueño.

3. Alquiler

El Alquiler por lo general se paga por mes adelantado. Cuando desea alquilar en un Edificio de Departamentos (“Apato, Manshon”), por lo general debe abonar además costos de mantenimiento (“kyoeki-hi”), aunque en muchos casos estos están incluidos en el alquiler.

Costos de mantenimiento (“Kyoeki-hi”)

El Costo de mantenimiento se refiere a los gastos comunes, por ejemplo la iluminación de los pasillos o los costes para la limpieza del edificio.

4. SERVICIOS PUBLICOS

*Es conveniente que use el sistema automático de pago del banco, u Oficina postal para pagar por los servicios. Si se atrasa en el pago, le cobraran más.

*Tambien se puede pagar en las tiendas de conveniencia.

*Si se atrasa en el pago puede que le cobren de más.

1. Agua

*Para empezar a utilizar el servicio, cancelar, o si tiene preguntas sobre el costo, llame a los numeros que siguen abajo:

Información:

*Oficina de Servicios de Agua de la Ciudad de Neyagawa

(“Neyagawashi Suidokyoku)

☎072-824-1181

(sábado, domingo y horario nocturno)

☎072-824-1177

*Oficina del Servivios de Agua

HP:[http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/](http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/soshiki/suidokyoku.html)

[soshiki/suidokyoku.html](http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/soshiki/suidokyoku.html)

Los avisos de cuenta de agua se expiden cada dos meses. ➡



2. Electricidad (luz)

Por favor tener mucho cuidado con el uso de los aparatos eléctricos traídos del extranjero, ya que el voltaje puede ser diferentes. En la Ciudad de Neyagawa, la corriente es de 60 hertz y 100 volts.

●Al empezar a usar el servicio de electricidad, costos, corriente, modelo estándar del Japón, algunos problemas de electricidad, llame a los números que siguen abajo:

*Electricidad de Kansai: Oficina de Hirakata (“Kansai Denryoku, Hirakata Eigyocho”) ☎072-841-1131

*Electricidad de Kansai: Oficina de Moriguchi (“Kansai Denryoku, Moriguchi Eigyocho”) ☎06-6908-4731

HP <http://www.kepco.co.jp/>

Los avisos de cuenta de electricidad se expiden cada mes. ➡



3.Gas

Hay dos tipos de gas: El gas natural (“Toshi gasu”) y el gas LP (Liquefied petroleum gas, “Gas propano”, en japonés “Puropan gasu”). Primero tiene que verificar que gas está utilizando.

●Gas natural (“Toshi gasu”)

Al empezar el uso del servicio de gas, al cancelar, costos, cómo usar con seguridad, algunos problemas: Llame a la Compañía de Osaka Gas

*Cuando usted quiere consultar: ☎0120-594817 (LLAMADA GRATUITA)

*Cuando usted nota un escape de gas: ☎0120-519424 (LLAMADA GRATUITA)

*Compañía de Osaka Gas Servicio para clientes

HP <http://www.e5.osakagas.co.jp/custserv>

Los avisos de cuenta de gas se expiden cada mes. ➡



●Gas LP

Al empezar el uso del servicio de gas, al cancelar, costos, cómo usar con seguridad, algunos problemas: Llame a la compañía que ha contratado.

4. Basura

● Clasifiquemos la basura para sacar.

En la Ciudad de Neyagawa, se clasifica de la siguiente manera.

- ① Basuras Incinerables (“Kanen gomi”)
- ② Basuras no Incinerables (“Hunen gomi”)
- ③ Papeles y telas viejas (“koshi, kofu”)
- ④ Latas y botellas de vidrio
- ⑤ Desechos plásticos (envoltorios y recipientes), botellas de polietileno (petto botoru)
- ⑥ Basuras especiales
- ⑦ Lámparas o tubos fluorescentes
- ⑧ Latas de aerosol
- ⑨ Pilas(baterías) y encendedores desechables

*Desperdicios domésticos (“Katei gomi”)

-Los días de recolección de la basura, la manera y lugar(“Suteshon”) de colocarla en la calle varía de acuerdo a la zona donde vive. Por favor, pregunte a su vecino.

-Colóquela en una bolsa transparente o semitransparentes y cierre bien. Coloque ordenadamente la basura en el lugar de recolección antes de las 9 de la mañana.

-Sobre las basuras reciclables, papeles y telas viejas, basuras no incinerables, basuras especiales y las basuras no recolectables, consultar con el calendario de de basuras de la ciudad de Neyagawa.

-Respete las reglas de convivencia. Coloque la basura correctamente según la regla. Colabore en la reducción de la basura y en el reciclaje.

※El Calendario de Basuras puede adquirirse en Idioma Ingles, Chino, Coreano, Portugues y Español.

Adquieralos en la Sección de la Ciudadanía de la Municipalidad, en los Centros Municipales, “Neyagawaya”

Informes:

La Sección de Limpieza (“Kurin Gyomu-ka”) ☎072-820-7400

Sección de Promoción de Reducción de Basuras (“Gomi Genryo Suishinka”)

☎072-824-0911

Lunes a Viernes 8:30~17:00

Separación de Basura y Manera para Sacar

BASURAS INCINERABLES (2 veces por semana)

*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

*Qué basura:



Desechos de cocina



DesechosdeJardinería



Futones y Alfombras



Carteras y Zapatos



Casetes incluido las tapas



Pañales sin los desechos
etc

NOTAS

*Seque bien la basura antes de sacarlos y verifique que las bolsas esten bien cerradas.

*Los colchones o Futones y las basuras orgánicas como hojas y ramas, dispongalos preferentemente los viernes. (Hasta un máximo de dos bolsas de 45lbs.)

BASURAS NO INCINERABLES

(de 2 a 3 veces por mes, 1er. 3er. y 5to. Miércoles)

*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

*Qué basura:



CD, DVD, disquetes con sus cajas



Micro-ondas



Ventiladores



Juguetes



Latas “Itto-kan”



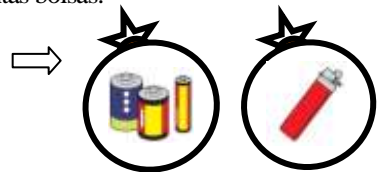
Focos, etc

NOTAS

*Los vidrios, objetos rotos, afeitadoras, clavos, etc. Envolver en papel y colocar etiquetas tales como: “キケン”(Peligro) o “われもの”(fragil).

*Separar las pilas usadas y encendedores desechables. Colóquelos en bolsas transparentes distintas.

Colocar pilas y encendedores desechables en distintas bolsas.



*Las pilas de litio, pilas recargables, cartuchos de impresoras, llevarlas a los puestos de Recolección de las tiendas de ventas.

*Los artículos que se mencionan abajo corresponden a Basuras Especiales:

Roperos y muebles en general. (aunque estén desarmados)

Tamaño: mayores a alto 40cm, largo 100cm, fondo 40cm, pesos mayores a 10kgs.

LATAS Y BOTELLAS (2 veces al mes, 2do y 4to. miércoles)

*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

*Qué basura:



Botellas

Latas de Aluminio y de acero

Latas de conservas etc.

Solamente botellas y envases de bebidas o comestibles.

NOTAS

*Enjuagar las latas antes de disponerlas.

*Sacar las tapas de las botellas.

✘ Las botellas retornables (sake, shoyu, cervezas), devolver a las tiendas distribuidoras.

✘ Los vasos, botellas de cosméticos, vidrios termoresistentes son basuras no incinerables.

Desechos Plásticos (Envoltorios plásticos)

botellas de polietileno (cada semana)

*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

*Qué basura:

- Envases de Lamen
- Envases de alimentos.
- Envase de huevos.
- Botellas de polietileno.
- Botellas plasticas de aceite.



●Los envoltorios con los siguientes símbolos:



※Colocar los desechos plásticos y botellas de polietileno (sacar etiqueta y tapa), en bolsas transparentes o semitransparentes.

※Existen envases de lamen de papel o de material absorbente, por favor fijese con cuidado.

※Aunque el envase sea de plástico, el contenido no puede ser desechado conjuntamente.

※Lave los envases. Si no se puede lavar deseché en basuras insinerables.

-Formas para desechar las botellas de polietileno. (respételas)



Papeles y telas viejas(1 vez por semana)

*Dónde hay que poner para la recolección: En “Suteshon” (“Estación para la recolección”)

*Qué basura: Periódicos, Revistas, Cartones, Cartones de Leche, Ropas viejas.



etc.

Separar los papeles y las telas en bolsas diferentes o atar.

NOTAS

*Cajas de cartones de mudanzas son Basuras Especiales.

*Las siguientes basuras disponer con Basuras Insinerables.

Papeles cubiertas de aluminio, papeles con olor, papeles sucios, telas exepo ropas.

En lo posible disponer en las recolecciones conjuntas.

BASURAS ESPECIALES

(Basuras Grandes, Basuras de Mudanzas. No es gratuito)

Dónde Sacar: Recolección (Con reservación, no es gratuito)
Llevar directamente al Centro de Recolección (Kurin Senta),
no es gratuito.



mesa



sofá



cajón



estufa



bicicleta



cocina de gas



estufa de gas portátil

*Qué basura: Estufa, horno de gas, hervidor de agua, roperos, mesas, bicicletas, etc.

NOTAS

*Para los Acondicionadores de Aire, televisores, heladeras, lavarropas, secadores, solicitar la recolección a la tienda de ventas de electrodomésticos. En el caso de no ser posible, adquirir tiquet de reciclaje en el Correo y disponer como Basura Especial.

*En los casos de computadoras, contactar con la empresa fabricante. En el caso de desconocer la marca contactar con: (Ippan Shadan Houjin Pasokon 3R Suishin Kyokai) ☎03-5282-7685 HP <http://www.pc3r.jp>

*Sacar el querosen de las estufas, y las pilas.

*Para la recolección es necesaria su presencia.

*Las basuras no podran ser retiradas de dentro de la casa.

★Recolección (con resevación) reservas al: ☎072-868 - 5374

Horario de Atención: 8:30-17:00 (de lunes a viernes)

※Feriados excepto sábados y domingos.

Contactos: Sección de Limpieza (Kurin Gyomuka) ☎072-820-7400

★En caso de llevar directamente (no necesita reserva)

Horario de Atención: 9:00-16:00 (de lunes a viernes)

※Feriados excepto sábados y domingos.

*Presentar Libreta de Salud, Licencia de Conducción o documento que avale la ciudadanía.

*Los camiones o bolquetes con cargas mayores a 2 toneladas no están permitidos.

*Las basuras no pueden ser llevadas por terceros o empresas. Presentarse personalmente con documentación que avale su ciudadanía.

Contactos: Sección de Instalaciones (Kurin Shisetsuka)

☎072-821-4039

Latas de Aerosol, Lámpara Fluorescente (Se puede disponer en todo momento en los sitios determinados)

Dónde Sacar: En las canastas de Recolección (ubicados en los centros comunitarios o barriales)

Qué sacar:



-Lámparas Fluorescentes.



-Latas de Aerosol.

NOTAS

*Solamente aquellas basuras de la casa.

*No se recogerán en las Estaciones de Basuras (Suteshon).

*Disponer directamente sin colocar en bolsas, en las canastas de recolección las latas de aerosol y latas de gas verificando que no quede contenido alguno en ellas.

*Disponer en las canastas de recolección las lámparas fluorescentes sin romperlas y en sus correspondientes cajas.

*Las canastas de recolección están disponibles en todo momento.

Basuras que deben ser retiradas por las Empresas especializadas o Casas de Ventas.

*Artículos Peligrosos: baterías, tiner, combustible, pinturas, garrafas de gas, químicos, etc.

*Artículos de difícil disposición: motos, ruedas, piano, extintores, etc.

*Desechos de Construcciones: Desechos de reformas (tejas, tatami, bloques de concreto, etc)

*Pilas de Litio, pilas recargables: baterías especiales de cámaras fotográficas y teléfonos celulares.

5. Teléfono

● Instalación telefónica, para desconectar, costo y averías.

Solicitud de informe

*Instalación y desconexión:	☎ 116
*Teléfonos Celulares, PHS	☎ 0800-2000116
*Tarifa	☎ 0120-712042
*Averías:	☎ 113

Llamadas Internacionales (Japon→Extranjero)

Número de la Telefonía – 010 - Nro. País de destino - Nro. De destino.

En los casos de telefonía celular se pueden contratar o comprar en las tiendas de las telefonías.

6. Correo

●Horario de atención de las oficinas de correos

Correo de Neyagawa (Empresa de Correos Sucursal Neyagawa)

Correo(Cartas, Encomiendas) De lunes a viernes 09:00-19:00

Sábado 09:00-15:00

Ventanilla Especial(“Yu Yu Madoguchi”) 00:00-24:00 (24 horas)

Otros Correos

Correo Lunes a viernes: 9:00~17:00

Los tipos de correos son los siguientes: postales, cartas cerradas, misivas, correo aéreo, correo urgente, etc.

●Cambio de domicilio

Notifique a la oficina de correos su nueva dirección, ellos le reenviarán cualquier correo que haya sido enviado a su vieja dirección por un año (sin costo alguno).

●En caso de ausencia

Al llegar un certificado o un paquete postal, en caso que usted no se encuentre en su casa, el personal de correo le dejará un comunicado en el que le informa acerca de este envío que será colocado en la oficina de correo. Recójalo dentro de una semana con su identificación personal. Puede ir a retirar al Correo o solicitar un reenvío.

●En caso de ausencia larga

Si usted está ausente por un largo período, notifique a la oficina postal con anterioridad para que retengan su correo. Ellos le enviarán estos el día en que usted regrese a su casa (valida solo por 30 días).

Informes:

Correo de Neyagawa(sucursal de Neyagawa)

☎072-820-2602

HP: <http://map.japanpost.jp/pc/syousai.php?id=300141053000>

5. INFORMACIONES UTILES

1. La vida en la comunidad

Para vivir en Japón es necesario acostumbrarse al estilo de la vida de la zona donde viva usted, al modo de pensar de los japoneses y a la costumbre japonesa rápidamente.

*Si hay algo que no entienda, pregunte con confianza a los vecinos o al Comisionado del Bienestar Público para la Niñez.

*En la zona donde vive usted hay una asociación de vecinos llamada “Yichikai” que puede utilizar.

*La asociación de vecinos “Yichikai” realiza:

- Limpieza de sitios públicos, prevención contra la delincuencia, prevención contra siniestros, eventos de la comunidad, etc.

- Distribución de boletines municipales, y la circulación de circulares (“Kairanban”) con noticias de la comunidad o asuntos administrativos.

※Comisionado del Bienestar Público para la Niñez.

Es un consejero sobre problemas de la vida, la crianza de los niños, etc. Le atenderá con amabilidad. Además le ayudará como nexo con los entes públicos.

2. Banco, “Banco del Correo” (“Yucho ginko”)

●Para utilizar los Bancos y las oficinas de correo-oficinas postales

Los Bancos y los Bancos del Correo ofrecen servicios tales como transferencia automatizada de depósitos, envío de dinero, pago de tarifa pública, préstamos y pago de tarjetas de crédito. Para la utilización de estos servicios, primero, es necesario abrir una cuenta en uno de los establecimientos mencionados.

(1)Abrir una cuenta (“Koza wo hiraku”)

Para abrir una cuenta de ahorros en cualquier banco o banco del correo, es necesario llenar una aplicación que se encuentra disponible en el banco u banco del correo. Es necesario su carnet de registro de extranjero, sello personal (“inkan”) y su firma. Cuando usted abre una cuenta de ahorros, obtendrá una tarjeta para el cajero automático.

※Existen bancos que no aceptan la firma sola.

※Utilización de la tarjeta del cajero automático (ATM)

·Se puede depositar y sacar dinero fácilmente.

·Para tener acceso a su cuenta, es imprescindible su CÓDIGO SECRETO (4 números). Nunca olvide su código secreto.

(2)Pago automático de la tarifa pública

Si realiza los trámites para debitar automáticamente el pago de servicios como de luz, gas, teléfono, televisión NHK pueden ser pagados automáticamente desde su cuenta bancaria.

※También usted puede pagar la tarifa pública, cargos telefónicos y televisión NHK en los cajeros automáticos de las tiendas de conveniencia.

(3)Envíos de dinero (Remesas)

Puede realizar remesas en el Bancos del Correo y tambien en otros Bancos, a traves de formularios determinados con los siguientes datos:

-El nombre del Banco, nombre de la Sucursal, Tipo de Cuenta, Número de Cuenta, Nombre del Propietario de la Cuenta, dirección del Consignatario, Nombre, Número de Teléfono, etc.

※Al contrario, para recibir un envío de dinero deberá proporcionar sus datos.

※Existen países donde no se pueden realizar remesas.

Para más información:

Correo de Neyagawa (Banco del Correo deNeyagawa S.A.) ☎072-820-2607

Centro de Llamadas del Correo (llamada gratuita) ☎0120-108-420

Para los bancos, consultar en el propio banco.

3. Televisión, Radio

- Para ver los Programas de NHK (costo por recepción de señal)

NHK es una estación pública, diferente que a los demás canales. Está mantenida por los costos que reciben de los telespectadores. Las personas que posean televisión debe pagar el costo por recepción de señal.

Solicitud de informes

NHK · OSAKA

☎06-6941-0431

HP : <http://www.nhk.or.jp/osaka/>

- Para ver programas televisivos de otros países.

Consulte con Canales de Cables (no gratuitos).

- Emisora de radio FM en idiomas extranjeros

***FM COCOLO (gratuito)**

En la mayoría de las ciudades del área de Kansai, (Osaka, Kyoto, Kobe, etc.) se puede escuchar la emisora de radio en idiomas extranjeros: “FM Station FM COCOLO”, 76.5MHz. Ofrecen informaciones sobre la vida diaria, turismo, noticias, música e informaciones de emergencias en 17 idiomas (mayormente los idiomas de Asia).

Verifique la página web.

HP: <http://www.cocolo.co.jp/>

4.Servicio de encomienda (“Takkyubin” o “Takuhaibin”)

Además del sistema postal, están disponibles muchas empresas de servicios de encomienda. En caso de que el paquete sea grande, vienen a recogerlo a su casa.

※También se puede solicitar en las tiendas de conveniencia.

Informaciones:

Servicio de Reparto a domicilio del Correo (Yupakku) ☎072-820-2602

HP: http://www.post.japanpost.jp/service/you_pack/index.html

Para los demás Servicios de Reparto a Domicilio, consulte con las respectivas empresas de Reparto.

5. Animal doméstico

●Crianza de perros, fallecimiento de la mascota.

De acuerdo a la Ley de Prevencion contra la Rabia, para los perros con edad mayores a 91 días(para los perros con edades minore a 90 días, luego de cumplir los 90 días), deben registrarse en la Municipalidad donde reside (una vez en su vida)dentro de los siguientes 30 días.

Además, los perros mayores a 91 días, deben recibir vacunación contra la rabia cada año durante los periodos comprendidos entre abril y junio, y recibir la libreta de vacunación con el sello correspondiente.

Cuando el perro fallece, debe notificar a la Oficina de Medioambiente de la Municipalidad.

Informes:

Registro del Perro(Oficina de Medioambiente de la Municipalidad)

☎072-824-1181

Retiro de perro fallecido (Oficina de Limpieza)

☎072-820-7400

6. ENFERMEDADES Y SALUD

1. Sistema de seguro de salud

*A las personas que viven en Japón por más de un año, se les requiere ingresar al sistema de seguro de salud pública.

*Existen dos tipos de seguro:

·SEGURO SOCIAL DE SALUD DE SU COMPAÑÍA (“Shakai-hoken”)

·SEGURO NACIONAL DE SALUD (“Kokumin-kenko-hoken”)

*Al ingresar al seguro, le entregaran una tarjeta de seguro. Muestre la tarjeta en las instituciones médicas, y usted y su familia solo abonaran el 30 % de la factura.

1) SEGURO SOCIAL DE SALUD DE SU COMPAÑÍA (“Shakai-hoken”)

Los empleados y sus familias pueden ingresar al Seguro Social de Salud de la compañía. La solicitud de ingreso al seguro y el pago de la prima lo realiza la compañía en la que trabaja.

※No se puede usar seguros de salud del extranjero en Japón.

Informaciones: -En la compañía para la que trabaja.

-Oficina de Seguro Social de Salud de Hirakata (“Hirakata shakai hoken jimusho”)

☎072-846-5011

2) SEGURO NACIONAL DE SALUD (“Kokumin-kenko-hoken”)

Los que no pueden ingresar al Seguro Social de Salud ingresarán al Seguro Nacional de Salud que administra la Ciudad de Neyagawa.

●Cómo ingresar al Seguro Nacional de Salud en la Ciudad de Neyagawa

Realizar los trámites en la Sección de Seguros de la Municipalidad (“Hoken jigyo-shitsu”)

☎072-824-1181

·Requisitos necesarios: Estar registrado como residente extranjero, y estar decidido a permanecer en el país por más de un año.

※Usted tiene que ingresar al Seguro Nacional de Salud a partir del día que usted termine los trámites del Registro de Extranjero. Para más información consultar “2. Tramites Legales. 8. Inscripción en el Seguro Nacional de Salud.”

●Pago de la prima de seguro

*La prima de seguro se calcula anualmente según su ingreso del año anterior.

*La prima del año se paga a diez plazos mensuales desde junio hasta marzo del año siguiente.

·LAS FORMAS DE PAGO

(1) Se puede pagar automáticamente por transferencia bancaria o postal.

(2) Se puede pagar directamente a la caja con la libreta de pago en el banco, la oficina de correos, oficina municipal, centro de ciudadano (“Shimin senta”) o en las tiendas de conveniencia.

Informaciones:

·En la Sección de la Empresa de Seguro del Ayuntamiento

(“Hoken jigyo-shitsu”)

☎072-824-1181

●Tarjeta de Seguro de Salud

-La tarjeta de Seguro de Salud se le entrega una a cada persona.

-Usted tiene que llevar la tarjeta sin falta cuando va al hospital o a la clínica.

-La tarjeta se puede usar fuera de la Ciudad de Neyagawa, por eso llévesela usted cuando viaje. (Nunca se puede usar en el extranjero.)

※ADVERTENCIAS (MUY IMPORTANTES)

-SE PROHIBE POR LA LEY ALQUILAR, PRESTAR, VENDER Y COMPRAR LA TARJETA.

-SI VIOLA LA LEY, USTED PUEDE SER CASTIGADO.

-Cuando se traslada tiene que avisar a la oficina municipal de su nueva dirección.

-No se puede usar la tarjeta inválida. Vaya al Ayuntamiento y/o Municipalidad de Neyagawa y reciba una nueva

-En el caso de cambiar al Seguro Social de Salud o trasladarse de la Ciudad de Neyagawa (o de Japón), devuelva usted la tarjeta a la Sección de la Empresa de Seguro del Ayuntamiento y/o Municipalidad. (“Hoken jigyo-shitsu”)

※ No Podrá usar El Seguro Nacional de Salud en los siguientes casos:

-tratamientos fuera de Japón (En el extranjero), Embarazo y alumbramiento normal, Aborto, Cirugía plástica, estética y cosmética, Examen médico, Vacunación preventiva, Corrección de dientes, etc.

-Lesiones intencionadas, lesiones por pelea o por acto ilegal.

※**En caso de no llevar la tarjeta al momento de consultar**

-Usted deberá abonar todo el gasto.

Si recibe tratamiento médico sin llevar la tarjeta del Seguro Nacional de Salud, obtenga todos los recibos y comprobantes de los gastos que haya realizado, luego vaya a la oficina municipal con la tarjeta del Seguro y los recibos, le devolverán el 70 % de los gastos después de la inspección.

-Hay un sistema para la devolución de gastos médicos realizados en el extranjero.

※**Hay un sistema que le devuelve parte de los gastos médicos en los casos que sus gastos haya sido muy altos.**

-Si los gastos médicos superan el nivel definido, la parte superada se la devolverán como Gastos Médicos Altos (“Kogaku Iryo-hi”). Unos meses después del tratamiento recibirá un aviso de la oficina municipal. Realice el procedimiento según le indiquen.

-Tenga mucho cuidado de no perder los recibos del hospital.

Informaciones:

·Sección de la Empresa de Seguro del Ayuntamiento y/o Municipalidad
(“Hoken jigyo-shitsu”) **☎072-824-1181**

● Régimen para personas de escasos recursos.

Existen casos en los que puede recibir una “Reducción Legal” del 20%, 50%, 70% del costo del Seguro, en situaciones en las que sus Ingresos son inferiores a cierto monto, o no tiene Ingresos.

Informaciones:

·Sección de la Empresa de Seguro del Ayuntamiento y/o Municipalidad
(“Hoken jigyo-shitsu”) **☎072-824-1181**

2. En caso de Enfermedad y Lesiones

●Hospitales, Clínicas

- Días de Consultas: por lo general de lunes a sábados. No se atienden domingos y feriados.
- En casos de emergencias llamar a la ambulancia. (☎119)
- Al recibir medicamentos reciba las explicaciones correspondientes de los médicos y farmacéuticos.
- En los días feriados o fuera de horarios de consultas, utilice las clínicas de emergencias.

Clinicas de Emergencias

Centro de Salud y Bienestar Social de la Municipalidad ☎072-828-3931

Días de Consultas: domingos, feriados, fin de año y año nuevo
(12/30 al 1/4)

Horarios de Atención: 9:30~11:30 12:30~16:30
17:30~20:30 (solo pediatria)

Areas de Consultas: Clinica General, Pediatria, Odontología.

Lugar: Neyagawashi Ikeda Nishicho 28-22

(Centro de Salud y Bienestar Social de la Municipalidad)

Centro de Emergencias Nocturnas

Centro de Salud de la Ciudad de Hirakata 4to. Piso

☎072-840-7555

Días de Consultas: todos los días.

Horarios de Atención: 20:30~5:30 del día siguiente.

Areas de Consultas: Pediatria (Menores de 15 años)

Lugar: Hirakatashi Kinya Honmachi 2-13-13



● **Acerca del AED**

El AED, “Automated External Defibrillator” por sus siglas en Ingles, es un aparato destinado a la reanimación del corazón a través de shock eléctricos , cuando se presentan convulsiones repentinas. Al encender el aparato, una guía de voz (en japones) le indicará paso a paso los procedimientos a seguir.(El AED le indicará la necesidad o no del shock eléctrico).

Se los puede encontrar en Aeropuertos, Estaciones de Trenes y sitios públicos.


3. Examen Médico

Se puede recibir el examen médico para los adultos en el Centro Municipal de Salud y Bienestar (“Hoken-Hukushi Senta”) o en los Centros Médicos Autorizados. Es recomendable revisar su salud periódicamente para evitar enfermedades y curarlas inmediatamente.

Para más detalles (cuándo y dónde), se puede conocer las noticias a través del Anuncio Municipal (“Kouhou”).

Informaciones:

Centro de Salud y Bienestar Social de la Municipalidad Sección
Promoción de la Salud (“Kenko zoushin-ka” en el Centro Municipal
de Salud y Bienestar”(“Shiritsu Hoken-Hukushi Senta”)

072-824-1181

7. NACIMIENTO Y CRIANZA

1. Si queda embarazada

Realice la Declaración de Embarazo.

La Municipalidad le expedirá la Libreta de Salud Madre-Hijo.

·Sección de Ciudadanos de la Municipalidad (“Shimin-ka”)

·Punto de Servicio Municipal de Neyagawa(en la estacion de Neyagawa)
(“Shiyakusyo Sabisu-dokoro Neyagawa-ya”)

·En cada Centro para Ciudadanos (“Shimin Senta”)hay varios lugares

*Durante el embarazo, usted podrá tener chequeos del progreso de su embarazo en clínicas y hospitales con OBSTETRICIA Y GINECOLOGIA.

* En el Centro de Salud y Bienestar Social, Asesores Sociales ofrecen consultas gratuitas.

Informaciones:

·Centro Municipal de Salud y Bienestar (“Shiritsu Hoken-Hukushi Senta”)

☎072-824-1181

HP: <http://www.city.neyagawa.osaka.jp>

2.Libreta de Salud Madre-Hijo (“Boshi kenko techo”)

*Es una libreta muy importante para registrar la salud de la madre y del niño. Es necesario llevarla cuando vaya a los hospitales, cuando consulte en los centros de salud y como registro de las vacunas preventivas.



3.Cuando nazca el bebe

●Después de tener al niño

1)Le expediran el CERTIFICADO DE NACIMIENTO (“Shussan Shoumeisho”) en el hospital o clínica.

2)Realice el REGISTRO DE NACIMIENTO (“Shussei Todoke”) en la Sección de Ciudadano (“ Shimin-ka”) del Ayuntamiento y/o Municipalidad.

※Si uno de los padres o ambos no son japoneses, deberán notificar también a la embajada o al consulado de su país.

※Lleve al niño al médico para realizar los chequeos de salud. En el Centro Municipal de Salud y Bienestar (“Shiritsu Hoken-Hukushi Senta”) y en los hospitales o clínicas, puede realizar el examen de salud y vacunaciones.

●Pago provisional por partos (“Shussan Ichiji-kin”)

Las personas inscritas en los seguros médicos, pueden recibirlo al tener un niño. Se puede recibir aún en casos de nacimiento de un niño muerto o aborto natural, toda vez que haya superado los 84 días de embarazo. En el caso del SEGURO NACIONAL DE SALUD, el monto será de 420.000 yenes.

※Existe un régimen de Pago Extraordinario por Nacimiento directo a los Hospitales. Consultar en las Oficinas de Seguros Nacionales.

4. Régimen de Subvención de Costes Médicos para Niños.

Existe un Régimen de Subvención de Costes Médicos para Niños, que posean registro de Extranjero y sean menores de 12 años (hasta el primer 31 de marzo luego de cumplir los 12 años) para casos de internaciones y visitas periódicas al Hospital.

*Lo que se necesita:

- Seguro Médico Nacional del niño
- Certificado de Impuesto a la Renta.

(Para los casos en que el niño haya cumplido los 6 años de edad, hasta el primer 31 de marzo y que hayan presentado solicitud hasta el 2 de enero)

Informes:

Dónde Solicitar: Oficina de Seguros Médicos de la Municipallidad

☎072-824-1181

En todos los Centros Comunitarios.

5. Régimen de Ayuda a Padres Solteros y Subsidio por Niños

● Subsidio a Niños (al Octubre del 2011)

Los padres que vivan con hijos menores 3er. Año de Secundaria, pueden recibir el Subsidio por Niños.

● Régimen de Ayuda a Padres Solteros

*Se puede recibir ayuda para los costes médicos. (Regimen de Ayuda Médica a Padres Solteros)

*Se puede recibir ayuda para la manutención de niños.

*Consultas para Padres Solteros.

Consultas sobre problemas y/o preocupaciones de la vida diaria de padres solteros.

Informes: Sala de Niños del Centro General.

☎072-824-1181

6. Si desea dejar al niño (Guarderías)

● Guarderías

Establecimiento destinado al cuidado de niños en casos que no puedan dar cuidados en las casas.

Requisitos para el Ingreso: Para casos en que los padres trabajen o padezcan de alguna enfermedad.

Edad de la guarda: luego del descanso por maternidad, hasta el ingreso a la escuela.

Tarifa: Esta determinado según el Impuesto a la Renta, o Impuesto Municipal.

Lugar: Sala de Niños, Guarderías.

Solicitudes: “Solicitud de Ingreso a la Guardería” y “Declaración de la Situación Familiar”

Informes: Sala de Niños del Centro General

☎072-824-1181

● Asociación para el cuidado de niños con padres ausentes. (“Rusu-katei jidou-kai”) (no es gratuito)

*Se establecen en las Escuelas Primarias, para el cuidado de niños de familias con padres ausentes.

*Se puede asistir luego de la actividad escolar. Se necesita inscripción.

Informes: Junta Escolar de la Ciudad de Neyagawa Oficina de Educación Social

☎072-838-5355

HP:<http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/>

[soshiki/syakai-kyouiku/t-1932.html](http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/soshiki/syakai-kyouiku/t-1932.html)

7. Asistencia para la crianza

● Centros o clubes para los niños y los padres

*Hay unos lugares de entretenimiento donde pueden los niños y los padres jugar juntos e intercambiar informaciones.

*Por ejemplo: Centro de Niños (“Oyako hotto suteshon” en “Kodomo Senta”), y en cada guardería se puede encontrar Círculo de Crianza (“Kosodate sakuru”), Grupo de Asistencia de Crianza (“Kosodate shien gurupu”), Salón de Crianza (“Kosodate saron”), etc. Aquí los padres que tienen niños menores se reúnen, y a través de los juegos o deportes, se puede tener amistades con otros e intercambiar informaciones interesantes.

*Centro de Niños (“Kodomo Senta”) ☎072-839-8815

Para los niños desde 0 años hasta 6 años (los niños antes de ingresar a la escuela primaria) ir con sus padres.

Horario: 10:00-16:00

Feriatos: Los segundos domingos y del 29 de diciembre hasta el 3 de enero.

Informes: Sala de Niños del Centro General ☎072-824-1181

● Visita a Niños recién nacidos.

Se realizan visitas de Asistentes de Parto a las familias con bebés menores a 28 días, para consultas de crianzas, y consejos (lactancia, crecimiento del bebé, salud luego del parto)

Las Inscripciones se realizan enviando la postal que se encuentra en la Libreta de Salud Madre-Hijo o llamado por teléfono.

Informes: Centro de Salud y Bienestar Social Oficina de Promoción de la Salud ☎072-824-1181

● Visitas Hola Bebe (※Excepto familias que reciben visitas a niños recién nacidos)

Las visitas se realizan a todas las familias con bebés de hasta 4 meses, por Asistentes de Bienestar Social o Asistentes a Niños, repartiendo boletines de “Hola Bebe” y “Mapa para la crianza en Neyagawa”, para alentar la crianza de los niños.

Todas las familias son objeto de esta visita y recibirán una postal a tal efecto. (No se necesita inscripción). En los casos de ausencias se visitarán varias veces.

※Los visitantes estan entrenados, y presentarán documento de identidad.

※Las casas que no posean placas de identidad familiar, no podran recibir los boletines. Por favor colocar las placas de identidad familiar.

Informes:

Sala de Niños del Centro General

☎072-824-1181

Navi para la crianza en Neyagawa

HP: <http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/soshiki/kodomokosodatenabi.html>

●**Cuando tenga preocupaciones en la crianza de los niños**

- Consultas sobre Niños

Consultas sobre Crianzas, educación, delincuencia, minusvalías, etc.

Informes:

Centro para la Niñez de la Prefectura de Osaka

☎072-828-0161

HP: <http://www.pref.osaka.jp/kodomokatei/>

- Consultas sobre la Niñes.

Consultas sobre problemas de Menores de 18 años de edad.

Informes:

Sala de Consultas sobre la Niñes del Centro General

☎072-838-0181

- Derechos del Niño 110

Consultas sobre hostigamiento infantil, maltratos, rechazo a la asistencia escolar, delincuencia, etc.

Informes:

Ministerio de Justicia

(llamada gratuita) ☎0120-007-110

Desde teléfonos IP al

Departamento de Justicia de Osaka

☎06-6942-1183

8. ESCUELAS Y EDUCACION

1. Sistema de Educación del Japón

● Sistema de Educación

En Japón, los niños entre los 6 a 15 años de edad tienen que estudiar en las escuelas primaria (“Shogakkou”) y secundaria básica (“Chugakkou”). La EDUCACION ES OBLIGATORIA (“Gimu kyouiku”) para todos los japoneses. Los padres tienen la obligación de hacer que sus niños vayan sin falta a las escuelas primaria y secundaria.

● Sistema de Escuela

*El sistema de educación japonés está organizado de la siguiente manera: 6 años de escuela primaria, 3 años de escuela secundaria básica, 3 años de escuela secundaria superior (“Koutougakkou”= KOKO) y 4 años de universidad (“Daigaku”). Además existe el colegio junior que tiene carreras de 2 años (“Tanki-daigaku”).

*Las clases son de lunes a viernes. Pero algunas escuelas privadas tienen clases los sábados.

*La hora de clases varía según las escuelas y por el grado.

2. JARDIN DE INFANTES

● Jardín de infantes municipal (Actualizado a Octubre del 2011)

En la Ciudad de Neyagawa, hay 6 jardines de infantes municipales. Pueden acudir los niños de 4 y 5 años de edad.

Informes:

·Comite Escolar de la Ciudad de Neyagawa
(“Neyagawa-shi Kyoiku-iinkai”)

☎072-824-1181

● Jardín de infantes privado (Actualizado a Octubre del 2011)

En la Ciudad de Neyagawa, hay 8 jardines de infantes privados. Pueden asistir niños de 3 a 5 años de edad.

Informes:

Sociedad Civil con Personería Jurídica: Federación de Jardines Infantes

Privados de la Prefectura de Osaka (“Shadan-Houjin: Osaka-hu shiritsu-youchien renmei”)

☎06-6351-5574

HP: <http://www.kinder-osaka.or.jp/>

3. Escuela primaria (“Shougakkou”) y escuela secundaria (“Chugakkou”)

*El año escolar empieza el primero de abril y termina el 31 de marzo. Un año está dividido en 3 trimestres.

*Los libros y textos de escuelas primaria y secundaria básica se distribuyen GRATUITAMENTE a los alumnos.

*En la escuela primaria hay almuerzo (“Kyushoku”). Hay que pagar cada mes.

*En la escuela secundaria básica no hay almuerzo. Los alumnos pueden llevar almuerzo de su casa (“Obentou”) o pueden pedir almuerzo que se prepara en la escuela (en la mayor parte se puede comprar pan).

*En el caso de que esté mal económicamente, hay un sistema que le ayuda con el costo del alimentación, etc. (“Shugaku enjyo”). Pregunte al maestro de escuela con confianza.

Informes:

Comite Escolar de la Ciudad de Neyagawa

(“Neyagawa-shi Kyoiku-iinkai”)

☎072-824-1181

HP: <http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/soshiki/kyoiku.html>

4. Escuela secundaria superior (“Koutougakkou”)

La educación secundaria superior no es obligatoria. Hay escuelas secundarias superiores nacionales, públicas y privadas, cada una tiene varias secciones. Para ingresar a la escuela japonesa, cada alumno debería tener el mismo o más nivel de conocimientos académicos que los graduados de la escuela secundaria básica.

Informes:

Escuelas públicas;

COMITE ESCOLAR DE LA PREFECTURA DE OSAKA

(“Osaka-hu Kyouiku-iinkai”)

☎06-6941-0351

HP: <http://www.pref.osaka.jp/kyoikusomu/homepage/index.html>

COMITE ESCOLAR DE LA CIUDAD DE OSAKA

(“Osaka-shi Kyouiku-iinkai”)

☎06-6208-8181

HP: <http://www.city.osaka.lg.jp/kyoiku/>

COMITE ESCOLAR DE LA CIUDAD DE NEYAGAWA

(“Neyagawa-shi Kyouiku-iinkai”)

☎072-824-1181

HP: <http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/soshiki/kyoiku.html>

Si el alumno quiere ingresar a una escuela privada, tiene que consultar con el maestro de su clase (“Tan-nin no sensei”) o con el maestro responsable de la sección de consulta para el ingreso (“Shinro-shido no sensei”).

● **Orientación para la Carrera en diferentes Lenguas**

Cada año en Otoño se realiza consultorías sobre la carrera para los niños de secundaria y sus padres.

Se asignara un traductor en su idioma natal, y documentos traducidos en 6 idiomas.

Se necesita inscripción.

Consulte en la Escuela Secundaria o al siguiente número de teléfono.

Informes: Junta Escolar de la Prefectura de Osaka Oficina de Apoyo al

Estudiante

☎06-6944-9370

HP: <http://www.pref.osaka.jp/jidoseitoshien/>

5. Para que los niños extranjeros vayan a la escuela de Japón

*En Japón, la educación primaria y secundaria básica son obligatorias, pero los extranjeros no tienen obligación de ir a las escuelas públicas de Japón. Sin embargo, si desea ir a la escuela pública de Japón, solo debe realizar el trámite correspondiente para acceder a los beneficios de la enseñanza pública.

● **Trámite para ir a la escuela de Japón**

*Al registrarse como residente extranjero en la oficina municipal y su dependencia, donde vive, avise que quiere estudiar en la escuela de Japón y reciba la solicitud ingreso.

*Le enseñaran el nombre y la dirección de la escuela primaria o secundaria básica que su hijo va a ingresar.

*Vaya a la escuela primaria o secundaria básica que le enseñaron y entregue la notificación de cambio e ingreso a la escuela (“Ten’nyu-gaku tsuchisho”).

*Luego reciba la declaración de ingreso para los extranjeros (“Gaikokujin shugaku todoke”) desde la escuela, llenelo y devuelva a la escuela de nuevo.

Informes:

Comité de Educación de la Ciudad de Neyagawa Departamento de Asuntos Educativos ☎072-824-1181

● **En caso de que su hijo no hable japonés.**

*Los niños que no saben hablar japonés, pueden recibir clases con un intérprete durante el primer año, con una frecuencia de 2 veces por semana para que puedan tener autonomía.

Informes:

Comité de Educación de la Ciudad de Neyagawa Departamento de Orientación Educativa. ☎072-824-1181

● **Círculo de Intercambio para padres extranjeros**

*Se celebra el círculo de intercambio para los padres cuyos hijos asisten a la escuelas primaria o secundaria en la Ciudad de Neyagawa. Este círculo hace algunas ayudas de enseñanza, alguna promoción de amistad entre los padres y algunos intercambios de informaciones para vivir en Japón.

·Círculo de intercambio para niños 2 veces al año.

·Círculo para los padres 1 vez al año.

·Círculo de estudio del sábado todos los sábados (por la mañana)

·LUGAR: En la escuela primaria y secundaria básica o en la CASA MUNICIPAL(Shimin –Kaikan), etc..

Informes:

NPO “Asociación de Intercambio Internacional & Amistad de la Ciudad de Neyagawa (“Neyagawa-shi Kokusai kouryu kyokai”) ☎072-811-5935

6. Clase de Lengua Japonesa


● Clase de Lectura y Escritura del Idioma Japones

Dirigido a: Mayores de 15 años

(Exepto Estudiantes Secundarios, Universitarios y de Intercambio)

Horario: Todos los miercoles 14 : 00~16 : 00、 18 : 45~20 : 45

Lugar: Centro Municipal Esupoaru

Informes: Junta Escolar de la Ciudad de Neyagawa Oficina de Fomento a la
Educacion Regional 072-838-2018


● Clase de Japones

La NPO Asociación para el Intercambio Cultural de la Ciudad de Neyagawa,
realiza clases de japones para extranjeros.

Dirigido a: Mayores de 15 años.

Horario: Todos los martes 13 : 30~15 : 00、 19 : 00~20 : 30

Lugar: Casa Municipal de la Ciudad de Neyagawa

Informes: NPO Asociación para el Intercambio Cultural de la Ciudad de
Neyagawa 072-811-5935

HP: <http://www.niefa.or.jp>

9. MEDIOS DE TRANSPORTE(“Kotsu”)

1.TRENES

En la ciudad de Neyagawa existen las Estaciones de Keihan Korien, Neyagawashi, Kayashima y JR Higashi Neyagawa.

●Cómo usar los trenes

①Las estaciones estan automatizadas. Una vez que usted compra su TICKET (billete), lo introduce por una ranura en la portezuela (TICKET-ENTRADA) mientras continúa caminando.

②Si usted ha comprado un ticket (billete) a un precio más bajo de lo requerido, deberá pagar la diferencia en las máquinas localizadas antes de la portezuela o directamente a la ventanilla donde está el STAFF (empleado) de la estación.

※En el JR existen vagones sólo para las mujeres en la hora píso.

La Línea de tren Keihan posee vagones exclusivos para damas de lunes a viernes sólo en los trenes rápidos (tokkyu), en las horas píso.

Informes:

Línea Keihan: Centro de Atención al cliente Keihan

(Pasajes, Horarios)

☎06-6945-4560

*Centro de Extravíos(Estacion de Kyobashi)

☎06-6353-2431

HP: <http://www.keihan.co.jp/>

Japan Railway: *JR Oeste de Japon

Centro de Atención al Cliente

☎0570-00-2486

(Pasajes, Horarios, Extravíos) 6:00~23:00 todo el año.

HP : <http://www.westjr.co.jp/>

2. Autobuses

Autobuses operados por KEIHAN

●Cómo usar el autobús

- ①Suba al autobús por la puerta trasera.
- ②Para bajar; antes de llegar a la parada apriete el botón provisto para informarle al chofer que usted desea bajar en la próxima parada de bus.
- ③Introduzca las monedas apropiadas o el cupón (“Kaisuken”) dentro de la caja de cobro cercana al asiento del chofer. Baje del autobús por la puerta delantera. Puede usar la tarjeta de tarifa (“Ryoukin kado”) al pagar.

●Costo del autobús

- ①El costo estándar para la mayoría de los autobuses es de 220 yenes.
- ②Algunos autobuses no tienen precios fijos. En esas líneas, cuando suba deberá tomar sin falta un ticket numerado. Antes de bajar, compare el número del ticket con los números que aparecen en el tablero numerado de tarifas e introduzca la cantidad de monedas que correspondan a su número de ticket y el ticket dentro de la caja de cobro.
 - ※Los niños menores de 12 años pagan la mitad del precio.
 - ※Para los niños menores de 6 años es gratis. Hasta dos niños menores de 6 años, acompañados por un adulto, pueden viajar gratis.
 - ※Sólo monedas son aceptables. La mayoría de los autobuses tienen máquinas de cambio.

③ Bus de 150 yenes

Existen cuatro líneas“Taunkuru”, que recorren la ciudad.

- (1)Ruta “Otohacho”(Estación de Neyagawa a Estación de Korien)
- (2)Ruta “Koya”(Estación de Neyagawa a Estación de Korien)
- (3)Ruta “Kida, Kawakita”(Estación de Neyagawa a Kawakita)
- (4)Ruta “Kurohara”(Estación de Kayashima a Kurohara Asahimachi)

Informes:

Oficina de Neyagawa de la Línea de Bus Keihan

☎072-830-2221

HP : <http://www.keihanbus.jp/>

3. TICKETS DE DESCUENTOS (“Waribiki-ken”)

Algunos tipos de tickets de descuento (“Waribiki-ken”) ests disponibles para el transporte publico.

- ① Tarjeta de bonos: bonos para ciertos tramos. La compra en ciertas cantidades resulta más económico.
- ② Ticket para viajes periodicos (“Teiki-ken”): Con uso limitado por período de tiempo e itinerario fijo.
- ③ Descuento especial para estudiantes (“Gakuwari”): Si usted es estudiante, puede comprar un pase de estudiante a un costo de descuento. Más aún, si usted viaja una distancia mayor a 100km en los trenes JR, podría recibir un descuento.
- ④ Pase por un día (“Ichinichi jyousha-ken” o “1day Chiketto”): Este tipo de pase le permite a usted subir en cualquier autobús o tren cuantas veces lo desee por el período de un día

4. Servicio de Taxi

* Los taxis poseen lámparas con el nombre de la empresa en los techos.

* Las puertas de atrás se abren automáticamente y es controlada por el chofer del taxi.

• Cómo usar el servicio de taxi

- ① Puede subir al taxi en las paradas asignadas.
- ② Cuando tiene la señal de libre, puede parar el taxi levantando la mano.
- ③ Puede llamar por teléfono a un taxi para que pase a recogerlo.

• Costo del taxi

- ① El costo del taxi se enseña en el taxi-metro que se encuentra en el tablero frente al conductor.
- ② En altas horas de la noche y en las madrugadas se cobran tarifas extras. Consulte a la compaa de taxi respectivas.

5. Automóviles y Motocicletas

*En Japon, los automoviles y motocicletas deben circular por el lado izquierdo de las calles.

*A usted se le requiere el uso de cinturón de seguridad en el automóvil y casco protector cuando maneje motocicleta.

*Si se le encuentra conduciendo bajo los efectos del alcohol, será castigado severamente por la ley.

*Está prohibido el uso de TELEFONO MOBIL (“Ketai denwa”) al momento de conducir.

*Si usted tiene un automóvil, deberá llevarlo a inspección cada dos o tres años. Todos los vehículos deben tener seguros.

6.Licencia de Conducir (Sobre carnet y/o brevet)

●LICENCIA INTERNACIONAL DE CONDUCIR

*Las licencias internacionales de conducir de conformidad con el “Pacto de Ginebra” son reconocidas en Japón.

*Este tipo de licencia es válida por 1 año desde el día de su expedición.

✕No son válidas las licencias de aquellas personas provenientes de países que no estan en el “Pacto de Ginebra”.

●Obtención de licencia de conducir particular.

*Si tiene licencia de conducir válida de su país y viene a Japón sin haber obtenido una LICENCIA INTERNACIONAL DE CONDUCIR, puede aplicar por una licencia japonesa de conducir en el lugar para dar examen, que está en la Ciudad de Kadoma (“Kadoma shiken-jyo”).

CONDICIONES

- ①La Licencia de conducir del país extranjero será reconocida una vez probada su validez.
- ②Debe probar que vivió en el país por más de tres meses después de haber obtenido la licencia de conducir.



LOS DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA APLICACION

- ① Licencia de conducir válida del país donde la obtuvo. Usted tiene que probar que vivió en ese país por más de tres meses después de haberla obtenido.
- ※ Licencia de conducir del país extranjero, será reconocida una vez probada su validez.
- ※ Licencias en idiomas extranjero deberán ser traducidas al japonés por la embajada, consulado o JAF (“JAPAN AUTOMOBILE FEDERATION”, “Nihon jidosha renmei” o “Ya-fu”)
- ② Pasaporte,
- ③ Registro de Extranjero (Gaikokuji – Toroku- Shomeisho)
- ④ Sello personal (La firma también es aceptable.)
- ⑤ 1 fotografía (3 × 2.4cm)
- ⑥ Costo de aplicación.

● Cuando quiere obtener una licencia japonesa de conducir

- * Los exámenes de aptitud, escrito y práctico son todos en japonés.
- * Usted deberá estudiar las reglas de tránsito y las regulaciones de Japón con el fin de aprobar los exámenes.
- ※ La edad para la conducción en Japón es de 18 años para automóviles y de 16 años para motocicletas (menores a 400cc). Si no posee la edad mencionada no podrá aplicar para la licencia.

Solicitud de informes:

- Comisaría de Policía de Neyagawa  072-823-1234
- Lugar de Examen de Licencia de Kadoma
(“Kadoma unten-menkyo shiken-jyo”  06-6908-9121
HP: <http://www.police.pref.osaka.jp/08tetsuduki/index.html>
- JAF (“Nihon jidousha renmei”)
HP: <http://www.jaf.or.jp/inter/fr/intfra02.htm>

7. Bicicletas

*Parquear su bicicleta en las calles causa inconveniencia a mucha gente.
Parquéela en las áreas designadas.

*Usted tendrá que pagar una multa o recibir pena de prisión cuando infrinja la ley de tránsito del mismo modo que los automoviles y motocicletas.

● Existen las siguientes reglas

Los accidentes de tránsito por omisión de las reglas de tránsito, serán castigadas con rigor aunque sean bicicletas.

*Conducir por el lado izquierdo del camino.

*No se debe montar en bicicleta en las aceras para peatones.

*En la acera (o vereda) con pancarta “自転車通行可” (“Se puede circular en bicicleta.”), circule a baja velocidad del lado de la calzada (o del camino).

*Pare sin falta, cuando exista la posibilidad de impedir el paso de peatones.

*Está prohibido que 2 personas suban a la misma bicicleta.

✕Personas con más de 16 años puede conducir bicicleta con un niño menor de 6 años.

*Para conducir de noche, hay que encender el faro delantero.

* La conducción en estado de embriagues aunque sea en bicicletas representan una violación a las reglas de tránsito.

*La conducción con paraguas en la mano, o utilizando teléfonos celulares representan una violación a las reglas de tránsito.

● Registro de Prevención contra Robo de Bicicletas

En Osaka es obligatorio el Registro de Prevención contra Robo de Bicicletas. Es un régimen para poder identificar al propietario de la bicicleta.

En casos de robo aumenta la posibilidad de recuperarla. Además en casos de interrogatorio policial, el propietario es identificado rápidamente y es más difícil que sea sospechoso de robo.

Para el registro debe abonar la suma de 500yenes a la tienda de ventas de bicicletas, y completar los datos tales como Nombre y Dirección en la Tarjeta de Registro. En caso de que lo reciba de un amigo, puede volver a registrarlo.

● **Acerca de la remoción de bicicletas**

*En la Ciudad de Neyagawa, esta prohibido parquear bicicletas alrededor de las estaciones de tren. Tenga cuidado donde parquea su bicicleta.

*Podrían ser removidas las bicicletas parqueadas en zonas prohibidas (como frente a estaciones de tren).

● **Bicicletas almacenadas**

Las bicicletas retiradas de la vía pública, serán retenidas en el Depósito de Bicicletas de Uzumaza por un periodo de 1 mes. Las bicicletas que no son retiradas por sus dueños serán desechados por la Municipalidad.

En caso de que el dueño de una bicicleta sea identificado a través de número de registro antirobo o número de placa, este será avisado a través de una postal de devolución.

● **Para reclamar una bicicleta removida**

*LUGAR :Almacén de Bicicletas de Uzumasa ☎072-824-5165

(“Uzumasa jitensha hokanbasho”) 3-1 Asahioka Takamiya Neyagawa-shi

*CUANDO: de lunes a viernes, el segundo y cuarto sábado, primer y tercer domingo de cada mes 9:00-17:00

(Excepto los días festivos y desde el día 29 de diciembre hasta el 4 de enero)

*COSTO: Bicicleta 2,000 yenes

Motocicleta 3,000 yenes

*REQUISITOS: Identificación personal (carnet de conducir, tarjeta de seguro o carnet de estudiante, etc.), las llaves de su bicicleta, sello personal y postal de devolución (el que posea).

Informes:

-dirección de Tránsito del Ayuntamiento (“Douro Kotsu-ka”)

☎072-824-1181

10. IMPUESTOS Y PENSIONES

1. Impuestos

Las personas de nacionalidad extranjera, deben pagar impuestos al igual que los japoneses. Existen impuestos tales como: Impuesto a la Renta, Impuesto Municipal, Impuesto al Valor Agregado, Impuesto de Rodados, Impuestos Inmobiliarios, etc.

● **Impuesto sobre la renta (“Shotokuzei” : una parte del impuesto nacional “Kokuzei”)**

Es el impuesto que se paga sobre el ingreso personal. Del importe total del año se restan las deducciones varias. A esta cantidad se aplica la tasa de impuesto, y se determina la cantidad a pagar. Para las personas que trabajan en empresas, el impuesto sobre la renta es restado mensualmente de sus salarios.

※ Los que se retiran de su trabajo a mitad del año, al retirarse, tiene que recibir EL CERTIFICADO DE IMPUESTO DEDUCIDO DE LA FUENTE DE INGRESOS (“Gensen choshu-hyou”) sin falta.

※ Aquellas personas que han registrado grandes gastos médicos, o los que han pagado bastante dinero debido algún tipo de catástrofe, pueden recibir la devolución de impuestos a través de DECLARACION DE LA RENTA (“Kakutei shinkoku”)

※ ¿Qué es el ajuste de fin de año? (“Nen-matsu chousei”)

(Para las personas que trabajan en las empresas)

Una cantidad determinada de impuesto es restada de los salarios mensuales. Esta cantidad de impuesto restada y el impuesto sobre el total del ingreso anual no siempre coinciden. En este caso la diferencia es liquidada con el “AJUSTE POR CIERRE DE EJERCICIO”. Estos trámites son realizados por las empresas.

● **Impuesto municipal (“Juminzei”)**

Es un impuesto local sobre el ingreso del año anterior. El lugar de pago estará designado de acuerdo al lugar de residencia a la fecha del día 1 de enero.

● **Impuesto sobre el consumo (“Shohizei”)**

Al comprar cosas o al recibir servicios, se paga 5% de impuesto sobre el costo. Está incluido en los precios indicados.

2. Pensiones (“Nenkin”)

- En la Jubilación Pública existen dos tipos: La Jubilación de Previsión Social y La Pensión Estatal.

El Estado garantiza nuestras vidas con las pensiones en los siguientes casos:

- ① Seguro para la tercera edad
(pensión de la tercera edad, “Rorei nenkin”)
- ② Seguro para el estado de deficiencia física por enfermedad o accidente
(pensión para personas deficientes, “Shogai nenkin”)
- ③ Seguro de familia de un difunto (“Izoku nenkin”)

1 Previsión social (“Kosei nenkin”)

- Es la pensión para los empleados que trabajan en las empresas o fábricas.
- Se debe afiliarse aunque no cumpla con los 20 años.
- Básicamente, las personas que trabajan deben pagar la prima de seguro.
- Uno puede recibir la pensión a partir de los 60 años, si está afiliado por más de 25 años.
- Los trámites para la inscripción son realizados por las empresas patronales.

Informes: Sucursal de Hirakata de la Oficina de Seguro Social ☎072-846-5011

2 Pensión estatal (“Kokumin nenkin”)

- Es la pensión para aquellas personas que no pueden afiliarse a la previsión social.
- Se puede afiliarse a partir de los 20 años hasta los 59 años, y uno puede recibir la pensión a partir de los 65 años, si está afiliado por más de 25 años.
- * Los extranjeros registrados también pueden inscribirse a la pensión estatal.

Informes:

Sección de Ciudadanos del Ayuntamiento y/o Municipalidad (“Shimin-ka”)

☎072-824-1181

● Pago provisional por anulacion (“Dattai ichijikin”)

En casos de regresar a su país de origen sin cumplir los 25 años, si abona por mas de 6 meses, se puede reclamar por el pago provisional por anulacion.

※Necesita hacer la solicitud dentro de los 2 años luego de la fecha de su partida.

DOCUMENTOS NECESARIOS

*SOLICITUD PARA EL PAGO PROVISIONAL POR ANULACION (Puede recibirse en la Oficina de Jubilaciones antes de dejar el país).

*Copia de Pasaporte (Páginas en los que se puedan verificar: última fecha de salida del Japón, Nombre, Fecha de Nacimiento, Nacionalidad, Firma, Visa)

*"Nombre del Banco", "Sucursal", "Ubicación de la Sucursal", "Número de Cuenta Bancaria" y documentos que permitan corroborar la propiedad de la cuenta bancaria (tales como certificados emitidos por el banco o documento sellado con sello de acreditación de cuenta bancaria).

*Libreta de pensión

ENVIAR LOS DOCUMENTOS CITADOS A ESTA DIRECCION

〒168-8505 3-5-24 Takaidonishi Suginami-ku Tokio

Organización de Pensiones del Japon.

☎03-5344-1100

HP: <http://www.nenkin.go.jp/>

3.Seguro

●Seguro para cuidado en la vejez (“kaigo hoken”)

Las personas mayores de 65 años o entre 40 a 64 años que estén inscritas en el seguro médico pueden recibir servicios de cuidados especiales siempre que cumplan con los requisitos.

Informes:

·Sección de Cuidado para las Personas Mayores del Ayuntamiento (“Kourei kaigo-shitsu”)

☎072-838-0518

●Seguro de trabajo (“Rodo hoken”)

El Seguro de trabajo se refiere a dos sistemas: El seguro contra accidente laborales y el seguro de empleo. Los dos sistemas son administrados por el Estado y garantizan nuestras vidas en casos de tener accidentes durante el trabajo o de pérdida de empleo. Las empresas que emplean a una o más personas deben inscribirse al seguro de trabajo y pagar las primas del seguro.

1. Seguro contra Accidentes Laborales (“Rosai hoken”)

Garantiza al trabajador en casos de sufrir accidente o enfermedad durante el trabajo o en el trayecto al trabajo. También garantiza a la familia del trabajador si éste llega a fallecer.

Informes:

- Oficina de Dirección de Criterios Laborales de Kita-Osaka
(“Kita-Osaka Roudou-kijyun-kantoku-sho”) ☎072-845-1141
- Oficina de Dirección de Criterios Laborales de Osaka
“Osaka Roudou-kyoku”
HP: <http://osaka-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/>

2. Seguro del empleo (“Koyo hoken”)

Se proporciona a fin de estabilizar la vida de la persona desempleada y promover un nuevo empleo.

Informes:

- Hello Work Hirakata(Oficina de Empleo de Hirakara, “Haro waku Hirakata”)
☎072-841-3363

HP:<http://osaka-hellowork.jsite.mhlw.go.jp/list/hirakata/>

11. LUGAR DE CONSULTAS PARA PROBLEMAS

1.Consulta de la vida en general

Ciudad de Neyagawa “Ventanilla de Consultas para la vida de Extranjeros”

Consultas sobre la vida, tramites legales y recomendaciones a los organismos especializados.

Horarios: Todos los martes 13:00~17:00

Lugar: Neyagawashi Uzumasacho 41-1 1er. Piso Casa Municipal de la Ciudad de Neyagawa.

NPO Secretaria de la Asociación para el Intercambio Cultural de la Ciudad de Neyagawa ☎072-811-5935

※Japones, Ingles(consulte para otros idiomas)

HP : http://www.city.neyagawa.osaka.jp/index/soshiki/siminkatudou/gaikokuzin_soudan.html

NPO Asociación para el Intercambio Cultural de la Ciudad de Neyagawa “Consultas Gratuitas para Extranjeros”

Consultores especializados le aconsejaran sobre: Tramites de Migraciones, Nacionalizaciones, Fundación de Empresas, Casamientos Internacionales, Tramites de Divorcios, etc.

Horarios: 2do. Martes de cada mes. 13:00~14:00

Lugar: Casa Municipal de la Ciudad de Neyagawa.

※Ingles, Chino, Coreano.

Necesita reservar por teléfono ☎072-811-5935

HP : <http://www.niefa.or.jp>

Prefectura de Osaka “Rincon de Información para Extranjeros de la Prefectura de Osaka” Consultas al teléfono ☎06-6941-2297

Horario: Lunes a Viernes 9 : 00~17 : 30

Lugar: Osakashi Chuoku Honmachibashi 2-5 Mai Domu Osaka 5to. Piso

Fundación de Intercambio Cultural de la Prefectura de Osaka

※Ingles, Chino, Coreano, Español, Portugues, Tailandés, Filipino, Vietnamita.

HP : <http://www.ofix.or.jp/life/index.html>

Centro de Intercambio Cultural de Osaka “Ventanilla de Consulta para Extranjeros”

☎06-6773-6533

Informaciones necesarias para la vida y recomendaciones a organismos especializados.

Horario: 9 : 00～17 : 30

Inglés, Chino, Coreano, Norcoreano	(todos los días)
Tailandés	(Lunes)
Portugués	(Martes)
Indonesio	(Miércoles)
Español	(Viernes)

Lugar: Osakashi Tenjiku Uehonmachi 8-2-6

HP : <http://www.ih-osaka.or.jp/information/counter.html>

2.Consulta sobre problemas jurídicos para extranjeros

Centro de Intercambio Cultural de Osaka “Consultas Legales para Extranjeros Residentes en Osaka”

Se necesita reservar cita (40 min. Por persona) Teléfono exclusivo para reservas

☎06-6772-1127

Horario: Lunes a Sábados 9:00～21:00 Domingos y feriados 9:00～17:30

Horarios de Consultas: Meses Impares/1er. Y 3er. Miércoles 13:00～16:00

Meses Pares/1er. Miércoles 13:00～16:00

3er. Miércoles 17:00～20:00

Lugar: Osakashi Tenjiku Uehonmachi 8-2-6

※El 3er. Miércoles del mes Impar, las consultas se realizan en el 1er. Piso de la Municipalidad de Osaka, Oficina de Consultas Ciudadanas.

※ Inglés, Chino, Coreano, Norcoreano, Español, Portugués, Indonesio, Tailandés.

HP : <http://www.ih-osaka.or.jp/information/counter.html>

Oficina Judicial de Osaka “Consultas sobre Derechos Humanos para Extranjeros”

☎06-6942-9496

Horario de Consultas: Ingles 1er. ,3er. Miércoles 13:00~16:00

Chino Todos los Miércoles 13:00~16:00

Lugar: Osakashi Chuoku Tanimachi 2-1-17 2da. Oficina Judicial Conjunta de Osaka.

Asociación de Abogados de Osaka “Consultas por teléfonos sobre Derechos Humanos para Extranjeros”

☎06-6364-6251

Horario de Consultas: 2do y 4to Viernes 12 : 00~17:00 (Ingles, Chino, Coreano)

Lugar: Osakashi Kitaku Nishitenma 1-12-5 Asociación de Abogados de Osaka.

HP : <http://soudan.osakaben.or.jp/content/gaikoku/index.php>

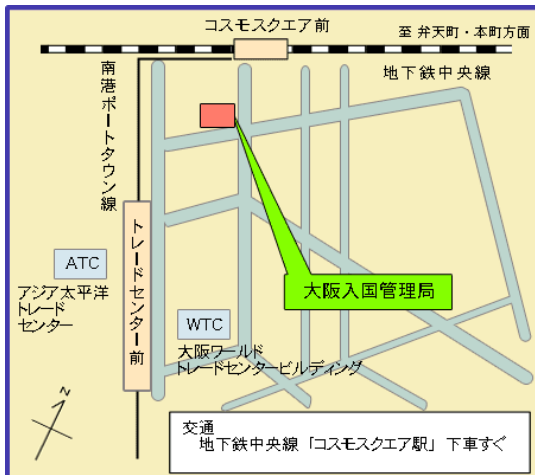
3.CONSULTA SOBRE VISADOS

- Departamento de Inmigración Regional de Osaka (“Osaka Nyukoku Kanrikyoku”) Teléfono de Ventanilla **☎06-4703-2100**

Horario: Lunes a viernes 09:00-16:00

Lugar: Osakashi Suminoeku Nannkougita 1-29-53 (Estación Kosumosukuea de la linea del Subteraneo Chuosen)

HP: <http://www.immi-moj.go.jp/soshiki/kikou/osaka/osaka.html>



● **Oficina de Migraciones “Centro de Informaciones Generales para Visas de Extranjeros” (“Gaikokujin zairyu sougou infomeshon senta”)**

Informaciones sobre Migraciones y Visas

☎0570-013904

Desde el exterior, teléfonos IP, PHS

☎03-5796-7112

Horario: Lunes a Viernes 8 : 30~17 : 15

※Inglés, Coreano, Chino, Español, etc.

4.Consulta sobre Empleos

● **Servicio de Empleo para Extranjeros (“Gaikokujin koyou senta”)**

☎06-6344-1135

Consultas sobre búsqueda de empleos

Horario: Lunes a Viernes 10 : 00~18 : 00 (Traducciones : 13 : 00~18 : 00)

※Inglés, Chino, Portugues

Lugar: Osakashi Kitaku Umeda 1-2-2 Edificio Nro 2 de la Estacion de Osaka 15to piso.

HP: <http://osaka-foreigner.jsite.mhlw.go.jp/home.html>

● **Oficina de Dirección de Criterios Laborales de Osaka:**

Sección General de Consulta Laboral (“Sougou roudou soudan kona” de “Osaka roudou-kyoku”)

☎06-6949-6490

Consultas sobre condiciones labor

Horarios: 9:00~17:00

Inglés (Lunes, Miércoles)

Portugues (Miércoles, Jueves)

Chino (Miércoles)

Lugar: Osakashi Chuoku Otemae 4-1-67

Oficinas Conjuntas de Osaka 2do Edificio piso 9 Oficinas de Control de Condiciones de Trabajo de Osaka.

HP: <http://osaka-roudoukyoku.jsite.mhlw.go.jp/>

hourei_seido_tetsuzuki/advisor_foreign_workers.html

●Oficina de Colocaciones de Hirakata

(“Hirakata koukyou shokugyou anteisyō”, o “Haro waku Hirakata”)

(Gía hablada)

☎072-841-3363

※Por lo general para personas que entienden el Idioma Japonés.

Horario: Lunes a viernes 08:30-17:15

Lugar: Hirakatashi Oogaitocho 2-9-21

HP : <http://osaka-hellowork.jsite.mhlw.go.jp/list/hirakata.html>

5.Consulta sobre Viviendas

Centro de Informaciones sobre la Vivienda de Osaka

Teléfonos de Consultas

☎06-6242-1177

Horarios: Lunes a Sábados 9 : 00~19 : 00

Domingos y Feriados 10 : 00~17 : 00

※Inglés, Chino, Coreano (atención en lengua extranjera hasta las 17:00)

Lugar: Osakashi Kitaku Tenjinbashi 6-4-20

HP : <http://www.sumai.city.osaka.jp/>

6.Consultas sobre la Crianza de los Hijos

Centro de la Familia y la Niñez de la Prefectura de Osaka.

Consultas sobre la Familia, la niñez y la violencia conyugal. ☎072-828-0161

Horario: Lunes a Viernes 9 : 00~17:45

Lugar: Neyagawashi Yasakacho 28-5

HP : <http://www.pref.osaka.jp/kodomokatei/shokai.html>

Centro de Consulta Varias sobre la Crianza “Consultas sobre laCrianza”

☎ 06-6354-4152

Consultas Telefónicas: Todos los Lunes 10:00~17:00 (Inglés, Chino, Coreano)

※Consultas en japonés 10:00~20:00 (Sábados, Domingos, Feriados hasta las 17:00)

Consultas personales: 10 : 00~20 : 00

(Sábados, Domingos, Feriados hasta las 17:00)

Lugar: Osakashi Kitaku Tenjinbashi 6-4-20

HP : <http://www.osaka-kosodate.net/>

7.Consultas sobre temas Policiales

Comisaría Policial de Neyagawa

☎072-823-1234

Lugar: Neyagawashi Toyonocho 26-26

HP : http://www.police.pref.osaka.jp/04shikumi/ps/227neyagawa_1.html

8.Consulta a la Municipalidad

Municipalidad de Neyagawa

☎072-824-1181

Lugar: Neyagawashi Honmachi 1-1

HP : <http://www.city.neyagawa.osaka.jp/>

Libro de Informaciones Utilez para la Vida Diaria de Extranjeros

外国人のための生活ガイドブック

スペイン語版

Publicación Marzo del 2012
2012年 3月発行

Publicación : Ciudad de Neyagawa
1-1 Honmachi Neyagawa city Osaka, Japan
Tel 072-824 -1181

Edición : (NPO) Neyagawa city International
Exchange and Friendship Association
(NIEFA)

発行 : 寝屋川市
〒572-8555 寝屋川市本町1番1号
電話 072-824-1181

編集 : 特定非営利活動法人 寝屋川市国際交流協会